Inhalt

Vorwort V

1. Historische und soziokulturelle Voraussetzungen 1

1.1 Romanistische Grundlagen 1
1.2 Die Romania im schematischen Vergleich 2
1.3 Chronologie und Zivilisation 2
1.4 Die Stellung des Französischen 4

2. Das Arabische und die Romania 6

2.1 Wortstruktur und Grammatik 6
2.2 Lautungen und Phonologie 7
2.3 Das Problem der Entlehnungen 11
2.4 Zur Klassifikation 13
2.5 Der Anteil der Juden 14

3. Ergänzende Begriffe zum Islam 16

3.1 Historisch-geographische Begriffe 16
3.2 Religiös-theologische Begriffe 17
3.3 Religiös-politische Begriffe 18
3.4 Soziokulturelle Begriffe 19

4. Die Sprachsituation in Spanien und das Mozarabische 22

4.1 Die arabisch-romanische Symbiose 22
4.2 Die Intensität der Arabisierung 23
4.3 Nochmals zum Mozarabischen 25
4.4 Zur Dialektalisierung im Spanischen 30

5. Die Verhältnisse in Süditalien und auf Sizilien 32

5.1 Stichworte zur süditalienisch-sizilianischen Geschichte 32
5.2 Die Sprachsituation in Süditalien 36
5.3 Materialien aus der Orts- und Namenkunde 37
5.4 "Mafia" und Verwandtes 39
5.5 Zur Kulturgeschichte in Palermo 40

6. Der Orienthandel und die italienischen Seestädte 43

6.1 Zum Sprachgebrauch im Orienthandel 44
6.2 Kulturelle Initiativen aus Kaufmannskreisen 47
6.3 Die Seidenstraße 48
6.4 Dante und die islamische Eschatologie 50

7. Die Wortwanderung rund um das Mittelmeer **52**

7.1 Orientalische Wanderwörter in Europa ... 52
7.2 Die Rückwanderung antiken Wortguts nach Europa ... 54
7.3 Das Problem der Sachkenntnis im Lehnwortschatz ... 55
7.4 Fremde Elemente im mediterranen Lexikon ... 56

8. Die Wissenschaft in der arabischen Übersetzungstradition **58**

8.1 Zu Übersetzung und Überlieferung ... 58
8.2 Die Übersetzerschulen in Spanien ... 59
8.3 Die Materia medica als Beispiel: Dioskurides ... 61
8.4 Die Renaissance unter Alfons X. dem Weisen ... 64

9. Der Orient in der europäischen Sentenzenliteratur **66**

9.1 Die *Disciplina clericalis* des Petrus Alfonsi ... 66
9.2 Das *Secretum secretorum* aus dem Orient ... 67
9.3 Bidpais Fabeln: *Kalila & Dimna* ... 67
9.4 Die Überlieferung des *Sendebar* ... 69
9.5 Zwei späte Texte aus Spanien: die *Proverbios* und die *Bocados de Oro* ... 70

10. Die Übersetzung des Korans **71**

10.1 Die ersten Koranübersetzungen in Spanien ... 71
10.2 Der Koran der Morisken ... 75

11. Sprache und Überlieferung der Ḫarǧas **80**

11.1 Die Gattung und ihre Überlieferung ... 80
11.2 Philologie und die Probleme der Edition ... 81
11.3 Zur Charakterisierung des Romanischen der Ḫarǧas ... 84

12. Der Islam in der Überlieferung der Aljamía **85**

12.1 Die Gestalt des Maurenspanischen ... 85
12.2 Ein vollständiger Aljamiado-Text als Beispiel ... 86
12.3 Die Aljamía im Portugiesischen ... 91
12.4 Überlieferung, Koran und Exegese ... 91

Verzeichnis der Grafiken, Karten und Textbeispiele **93**

Orientierende Bibliographie **94**